

# SLOVENSKO-SLOVINSKÁ DIMENZIA SLOVAŠKO-SLOVENSKA DIMENZIJA THE SLOVAK-SLOVENIAN DIMENSION

## Organizátori / Organizatorji / Organizers

Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave  
Veľvyslanectvo Slovinskej republiky na Slovensku  
Slovenské národné múzeum

## Autori výstavy / Avtorji razstave / Authors of the exhibition

Marta Botiková, Saša Vojtechová Poklač, Miha Kragelj, Svetlana Kmečová,  
Pavel Habáň, Miloslav Vojtech, Rozália Vlášková, Katarína Lalíková,  
Anna Csordás, Linda Moróczová, Michal Uhrín, Tomáš Winkler, Wojciech Suski

## Zberkové predmety zapožičali / Razstavne predmete so posodili /

### Collection items were kindly lent by

Folkloro društvo Kres Novo mesto, Slovenský ľudový umelecký kolektív,  
SNM-Múzea v Martine  
Ján Podolák, Tomáš Achs, Pavel Habáň

## Vystavené modely / Razstavljenе makete / Exhibited models

Franc Levec, Robert Jene (DUO Impoljca), Simon Šinkovec (IRIS Novo mesto)

## Výtvarno-priestorové riešenie / Umetniško-prostorska realizacija /

### Architectural Design

Vladimír Chovan

## Grafický dizajn / Grafično oblikovanje / Graphic design

Matúš Lányi

## Autori výtvarných diel / Avtorja likovnih del / Art works authored by

Pavel Figlas, Slavomír Lalík

## Preklad / Prevod / Translation

Elena McCullough, Svetlana Kmečová, Miha Kragelj, Saša Vojtechová Poklač

Texty výstavy boli spracované na podklade všeobecne dostupnej  
sekundárnej literatúry.

Besedila so bila napisana na podlagi spoločno dostupnih  
sekundarnih virov.

The texts for this exhibition were adapted based on generally available  
secondary literature.

[WWW.FPHIL.UNIBA.SK](http://WWW.FPHIL.UNIBA.SK)  
[WWW.BRATISLAVA.EMBASSY.SI](http://WWW.BRATISLAVA.EMBASSY.SI)  
[WWW.SNM.SK](http://WWW.SNM.SK)  
[WWW.SLOVSLOV.WORDPRESS.COM](http://WWW.SLOVSLOV.WORDPRESS.COM)

## ORGANIZÁTORI



SLOVENSKÉ  
NÁRODNÉ  
MÚZEUM



VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE SLOVENIJE V BRATISLAVI  
VEL'VYSLANECTVO SLOVINSKEJ REPUBLIKY V BRATISLAVE



## S FINANČNOU PODPOROU



S FINANČNOU PODPOROU  
MINISTERSTVA KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF CULTURE

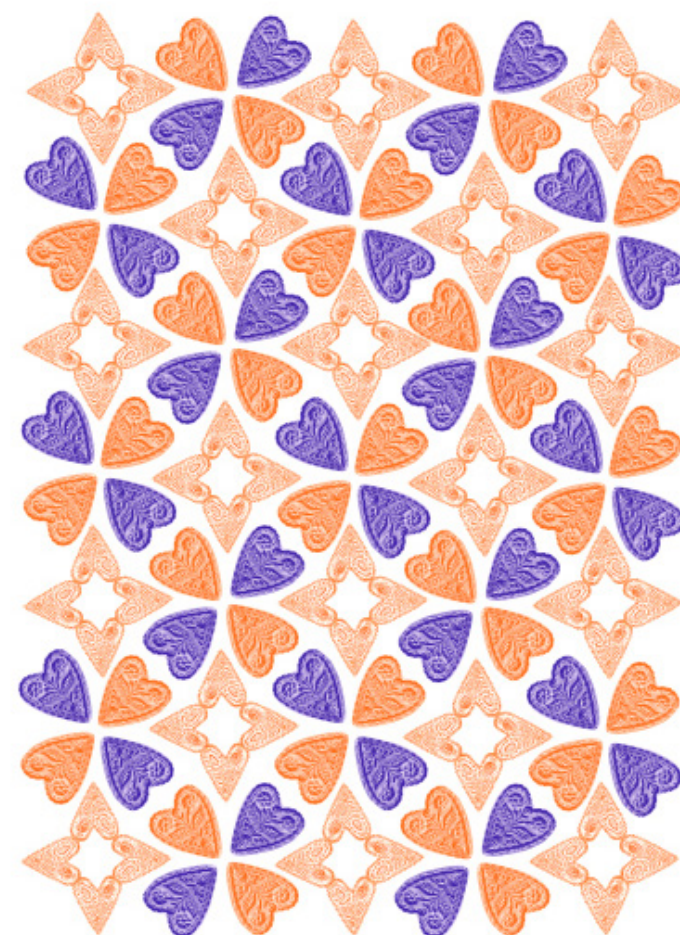


REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## PARTNERI



SLOVAK NATIONAL MUSEUM IN MARTIN



FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY KOMENSKÉHO V BRATISLAVE  
VEĽVYSLANECTVO SLOVINSKEJ REPUBLIKY NA SLOVENSKU  
SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM

SLOVENSKO-SLOVINSKÁ DIMENZIA  
SLOVAŠKO-SLOVENSKA DIMENZIJA  
THE SLOVAK-SLOVENIAN DIMENSION

## SLOVENSKO-SLOVINSKÁ DIMENZIA

Prezentácia kultúrno-historických a súčasných paralel a rozdielov dvoch krajín, ktorá vznikla v roku 2016 pri príležitosti Predsedníctva Slovenskej republiky Rade EÚ a pri príležitosti 25. výročia vzniku samostatnej Slovinskej republiky.

Naše dve krajiny majú nielen veľmi podobný a často zamieňaný názov, ale aj veľa spoločných črt v kultúre a spôsobe života. Zámerom výstavy je poukázať na zhody a odlišnosti v našej kultúrnej tradícii, ako aj v súčasnej každodennosti.

Námet vznikol v spolupráci medzi vtedajšou veľvyslankyňou Slovinskej republiky na Slovensku Bernardou Gradišnik, vysokoškolskými učiteľmi a študentmi, ktorých zaujali tieto podobnosti a rozdiely pri štúdiu slovinského jazyka, stredoeurópskych štúdií, etnológie, architektúry aj medzinárodných vzťahov.

Hľadanie spájajúcich a rozdeľujúcich dimenzií na výstave postupuje cez súvislosti štátnosti, časovú os dejín, kultúrne špecifiká a podobnosti, priestory miest a mapovanie prírodného prostredia, významné osobnosti, ktorých osudy aj diela sú často prekvapivo paralelné, povesti o hradoch aj prírodných útvaroch, a to v priamom zážitku v oboch jazykoch.

## SLOVAŠKO-SLOVENSKA DIMENZIJA

Predstavitev kulturno-zgodovinských in sodobných paralel ter rozlík dvoch štátov je nastala ob Predsedovanju Slovaške republiky Svetu EU in ob 25. obletnici samostojnosti Republiky Slovenije.

Slovaška in Slovenija nimata zgolj zelo podobných poimenovaní, ki ju pogosto zamenjujú, pač pa tiež veľko skupných črt v kultúre in naćinu ťivljenja. Namen razstave je predstaviť podobnosti in rozlíky v kultúrnej tradícii obeh štátov, prav taku pa tiež v današňom vsakodnevnom ťivljenju.

Ideja za razstavu je nastala v sodelovanju med nekdanjo veleposlanico Republiky Slovenije na

Slovaškom Bernardo Gradišnik, visokoškolskými učiteľmi in študenti, ki so z zanimanjem spoznávali omenené podobnosti in rozlíky v okviro štúdia slovenskeho jazyka, stredoeurópskych štúdií, etnológie, architektúry in mednarodných odnoso.

Iskanie skupných in drugačných dimenzií na razstavi poteka v smere predstavitve štátnosti, zgodovinske časovne premice, kultúrnych rozlík in podobnosti, umestitve miest in naravných znamenitosti, významných osobností, ktorých ťivljenjske usode in diela sú pogosto prav presenetlivo paralelné, povesti o hradoch in naravných znamenitostih, vse to pa ob neposrednom doťivljaju v obeh jazykoch.

## THE SLOVAK-SLOVENIAN DIMENSION

A presentation of the cultural, historical and current similarities and differences of two countries was initiated on the occasion of Slovak Presidency of the Council of the European Union and 25th anniversary of independence of the Republic of Slovenia.

Our countries have similar names and are often confused for each other. We also share many cultural and lifestyle features. The intent of this exhibition is to show the similarities and differences in our cultural tradition and everyday life.

This theme was born from the cooperation of former Slovenian ambassador to the Slovak Republic Bernarda Gradišnik, university teachers and students who became interested in the similarities and differences of these countries by studying Slovenian language, Central-European studies, ethnology, architecture and international relations.

Our search for the connecting and dividing dimensions in this exhibition progresses from the context of statehood, history, specific cultural features and similarities, towns and cities and mapping of the natural environment, significant personalities with surprisingly similar fates, legends of castles and natural formations, all this directly in both languages.



Srdce, medovníková forma. Korytno, 1675. SNM-Múzeá v Martine  
Heart, gingerbread form. Korytno, 1675. SNM-Muzeji v Martinu



Petra Plestenjak Podlogar: Forma na výrobu lošského chleba  
Petra Plestenjak Podlogar: Model za loški kruhek  
Petra Plestenjak Podlogar: Form for making "small bread"